DOI: 10.48647/ICCA.2026.14.61.027

Ху Синьюэ 胡心悦
Шаньдунский политехнический университет

Литературоведческая интерпретация образов учеников Конфуция в переводе «Лунь юй» Л.Д. Позднеевой

Аннотация. В центре данного исследования находится анализ избранных переводов классического конфуцианского текста «Лунь юй», выполненных выдающимся российским синологом-переводчиком Л.Д. Позднеевой, прежде всего в её публикации в «Хрестоматии по истории древнего Востока» (1963). Цель работы — выявить и системно проанализировать элементы литературной интерпретации образов ключевых учеников Конфуция, таких как Янь Хуэй и Цзы Лу, в её переводческих решениях, стилистических выборах и комментариях. Под литературной интерпретацией понимается подход, выходящий за рамки чисто философской или филологической экзегезы и акцентирующий внимание на нарративном построении характеров, эмоциональной окраске высказываний и художественном формировании целостных образов. На основе сравнительного анализа перевода Позднеевой с традиционными китайскими комментариями (в частности, комментарием Чжу Си) исследуется, как происходит трансформация и обогащение оригинальных образов в процессе межкультурного переноса. Особое внимание уделяется тому, как российская гуманитарная традиция, представленная творчеством Позднеевой, влияет на рецепцию «Лунь юй» в русскоязычном научном пространстве, наделяя древний текст новыми литературными измерениями и расширяя возможности его понимания как художественного и культурного феномена.

Ключевые слова: «Лунь юй», Л.Д. Позднеева, переводческий анализ, литературоведческая интерпретация, образы учеников Конфуция.

Hu Xinyue
Shandong University of Technology

Literary Interpretation of Confucius'Disciples in Pozdneeva's Translation of the Analects

Abstract. This study analyzes selected translations of the classical Confucian text Analects (Lunyu) by the prominent Russian sinologist and translator L.D. Pozdneeva, primarily based on her version published in Anthology of the History of the Ancient East (1963). The research aims to identify and systematically examine features of the literary interpretation of images of key Confucius' disciples, such as Yan Hui and Zilu, in her translational decisions, stylistic choices and commentaries. Literary interpretation is understood here as an approach that

goes beyond purely philosophical and philological exegesis, focusing on the narrative construction of characters, emotional coloring of utterances and the artistic shaping of complete images.

Through a comparative analysis of Pozdneeva's translation with traditional Chinese commentaries, especially those by Zhu Xi, the study explores how the original images are transformed and enriched in cross-cultural transmission. Special attention is paid to how the Russian humanitarian tradition, represented by Pozdneeva's works, influences the reception of the Analects in Russian academic circles, endowing the ancient text with new literary dimensions and expanding its understanding as an artistic and cultural phenomenon.

Keywords: The Analects, L. D. Pozdneeva, translation analysis, literary interpretation, images of Confucius' disciples.

波兹涅耶娃俄译《论语》中弟子形象的文学性阐释研究

论语提纲：

1.引言：问题提出与研究意义。 阐述《论语》在俄罗斯汉学界的接受与翻译概况，指出现有研究多集中于思想传播与译本比较。

提出核心问题：以翻译家波兹涅耶娃（Л.Д.Позднеева）的译作为例，其翻译实践是否及如何对《论语》中的弟子形象进行了超越字面转换的"文学性"建构与阐释？。阐明本研究的价值：为《论语》海外传播研究提供微观的、以"人物形象"为焦点的翻译学与比较文学交叉视角。

2.理论框架与核心概念界定

。"文学性阐释"的操作性定义：在本研究中，指译者通过词汇选择、句式重构、语序调整、修辞增添等翻译策略，以及注释、导言等副文本，对原文人物性格、言行动机及叙事效果进行的艺术化加工与凸显，使其更符合目标语文学的叙事传统和读者期待。

。研究方法：结合描写翻译学与形象学理论，采取文本细读与比较分析法，对译文与原文进行对照，并参照中国传统经学注释。

3. 案例选择与文本基础

。介绍研究对象：波兹涅耶娃 1963 年收录于《东方古代文选》的《论语》节译本。说明选取该译本的代表性及其在俄语世界的传播影响。

。确定分析对象：选取译本中关于颜回（如"贤哉回也"、"不违如愚"章）与子路（如"子路率尔而对"、"闻斯行诸"章）的关键片段。阐述选

取理由——二者性格反差鲜明，文学形象突出，易于观察翻译中的阐释差异。

4. 核心分析：翻译中的文学形象建构

a.性格特质的语词重塑：分析波兹涅耶娃如何翻译关键性评价词汇（如“贤”、“勇”、“喟然叹曰”），考察其选词是更偏向道德评价、心理描写还是戏剧化动作，从而塑造弟子的“文学人格”。

b.对话场景的叙事强化：分析译者在处理对话片段（特别是子路的“率尔而对”）时，如何通过俄语的句式、语气词或标点来再现或强化对话的现场感、冲突性与人物性格张力。

c.副文本的引导性阐释：考察波兹涅耶娃在章节前后所加的注释或简介，分析她如何用概括性、评价性的语言向俄语读者介绍和定性这些弟子，这是其“文学性阐释”最直接的体现。

d.比较视野下的阐释差异：将上述俄译建构的形象，与以朱熹《四书章句集注》为代表的传统经学解释进行对比。重点揭示两种阐释路径的根本不同：经学侧重德性训诫与义理阐发，而波兹涅耶娃的翻译则倾向于人物性格的叙事性呈现。

5. 结论：文学性阐释的路径、动因与意义

◦ 总结波兹涅耶娃进行文学性阐释的主要翻译策略（如具体化、情感化、戏剧化）。

◦ 探讨其动因：源于俄罗斯文学翻译中注重“形象再创造”的传统，还是译者个人对《论语》叙事性的敏锐觉察，抑或是面向俄语大众读者的接受考量。

◦ 评价其意义：这种阐释不仅丰富了《论语》在俄语世界的文学面貌，也为跨文化经典翻译研究提供了“人物形象迁移”的典型案例，揭示了翻译作为创造性阐释行为的本质。

Библиографический список

Позднеева Л. Д. (пер., комм.). Лунь юй (Изречения) // Хрестоматия по истории древнего Востока. Под ред. В. В. Струве и Д. Г. Редера. Москва: Издательство восточной литературы, 1963. С. 360—375.

Позднеева Л. Д. Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. Том 1. Москва: Мысль, 1972.

Slingerland, E. (trans.). Confucius Analects: With Selections from Traditional Commentaries. Indianapolis: Hackett Publishing, 2003.

朱熹.《四书章句集注》.北京：中华书局[Чжу Си. Четыре книги с собранием комментариев. Пекин: Издательство «Чжуньхуа шуцзю»], 2012.

程树德.《论语集释》.北京：中华书局[Чэн Шудэ. Собрание толкований к «Лунь юй». Пекин: Издательство «Чжуньхуа шуцзю»], 1990.

李明辉.《当代儒学之自我转化》.北京：中国社会科学出版社[Ли Минхуэй. Самотрансформация современного конфуцианства. Пекин: Издательство общественных наук Китая], 2001.